

УДК 372.882

Н.А. БЕРЕЗКИН
(nberezkin1@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

СТИХОТВОРНЫЕ ПЕРЕЛОЖЕНИЯ (ЛИПОГРАММЫ) КАК ПРИЕМ РАБОТЫ УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ*

Рассматривается задание по написанию стихотворных переложений (липограмм). Обосновывается его целесообразность и практическая значимость в обучении учащихся работе с лексическими особенностями текста и чертами авторского стиля. Приводится пример липограммы на основе лирического произведения А. Блока «Ночь. Город угомонился...». Даются методические рекомендации, которые могут быть полезны учителям литературы.

Ключевые слова: методика обучения литературе, инновационные технологии, стихотворные переложения, липограмма, Г.Р. Державин.

Липограмма (греч. λειπω – пренебрегаю, отказываюсь и γράμ – буква) – «один из приемов звуковой организации поэтической речи, так называемая “отрицательная инструментовка”; липограммой называется текст, написанный без употребления какого-либо звука или группы звуков» [5, с. 453].

История липограмм начинается с VI в. до нашей эры, когда Ласом Гермием был создан гимн Деметре без использования буквы “σ”. Наиболее известными примерами подобного рода построения поэтических произведений на русском языке могут служить сочинения Г.Р. Державина, в которых пропущен звук “р”, а именно: «Виша» (1799), «Шуточное желание» (1802), «Анакреон в собрании» (1791), «Кузнечик» (1802), «Соловей во сне» (1797), «Желание» (1797), «Песнь Баярда» (1799), «Бабочка» (1802), «Тишина» (1801). Г.Р. Державиным написано 12 стихотворений, отражающих, по его мнению, «изобилие, гибкость и легкость» русского языка [1, с. 18].

Следующим важным этапом в развитии отечественной липограммы стала реакция литературной интеллигенции на публикацию в 1969 г. романа писателя-экспериментатора Жоржа Перека “La Disparition” («Исчезание»). Ж. Перека написал текст, исключив слова, содержащие наиболее употребительную во французском языке букву “e”. Советский и американский прозаик, журналист Сергей Довлатов, вдохновленный творческим методом Ж. Перека, впоследствии сочинил свои тексты, стараясь не допускать в предложении слов, начинающихся с одинаковой буквы. Тем самым он хотел избежать стихотворной ритмичности и переклички звуков.

Сегодня липограмма как один из приемов звуковой организации поэтической (и прозаической) речи качественно изменилась: она больше не считается принципиально новым текстом. На базе существующего памятника литераторы создают его переложение, например, у Валерия Кислова Фёдор Тютчев превратился в Фёдра Тютчева. Такие лирические произведения не только содержат элемент игры с читателем, но и предполагают огромную работу со стороны творца липограммы, которому необходимо соблюсти размер, рифму, правильно выдержать лексическую и эмоционально-стилистическую наполненность, сохранить образность текста-источника и т. д. Действие с поэтическим словом, производимое автором, а именно его изучение и переработка – представляет методический интерес для учителя, который может использовать написание липограмм в качестве нестандартного приема организации деятельности учащихся на уроке литературы.

Школьникам может быть предложено задание по составлению переложений, суть которого заключается в том, что ученики должны взять за основу данное учителем или выбранное самостоятельно произведение и изменить его соответственно установке: получить результат в виде связного текста без употребления слов, содержащих букву «р» или другой согласный/гласный звук.

* Работа выполнена под руководством Путило О.О., кандидата филологических наук, доцента кафедры литературы и методики ее преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Представим в качестве примера липограмматическое переложение стихотворения А. Блока «Ночь. Город угомонился...» (1906), в которой мы руководствуемся державинским принципом написания липограмм, состоящим в исключении слов с буквой «р»:

* * *

Ночь. *Город* угомонился.
За большим окном
Тихо и *торжественно*,
Как будто человек *умирает*.

Но там стоит *просто грустный*,
Расстроенный неудачей,
С открытым воротом,
И *смотрит* на звёзды.

«Звёзды, звёзды,
Расскажите причину грусти!»

И на звёзды *смотрит*.

«Звёзды, звёзды,
Откуда такая тоска?»

И звёзды *рассказывают*.
Всё *рассказывают* звёзды.
А. Блок

* * *

Ночь. *Столица* угомонилась.
За большим окном
Тихо и *величественно*,
Как будто человек *погибает*.

Но там стоит *только печальный*,
Подавленный неудачей,
В незапахнутой шинели,
И *глядит* на звёзды.

«Звёзды, звёзды,
Поведайте отчего печаль!»

И на звёзды *глядит*.

«Звёзды, звёзды,
Откуда такая тоска?»

И звёзды *отвечают ему*.
На всё отвечают звёзды.
Ред. Н. Березкин

Липограмма может представлять собой не только поэтический, но и прозаический текст, таким образом, есть возможность дать учащимся три вида заданий:

- 1) написать стихотворное переложение;
- 2) переработать отрывки из романов, повестей и других прозаических жанров;
- 3) создать авторское сочинение «с нуля», в котором ученики составят набор связанных между собой предложений на заданную тематику без опоры на текст-источник.

Учитель вправе предложить школьникам заменить слова, содержащие абсолютно любую букву («табуированную» букву следует объявить заранее). Единственное условие – она должна быть частотной, чтобы создать препятствия для школьников, в преодолении которых состоит сущность работы.

Поскольку первый вариант является самым простым и самым распространенным, в своей статье мы будем говорить именно о переработке лирических текстов. Задание по написанию стихотворных переложений допускается включать в структуру урока при знакомстве с особенностями языка и стиля любого поэта. Однако в первый раз целесообразно вводить подобную форму работы и приобщать к ней учащихся именно при изучении биографии Г.Р. Державина как родоначальника «отрицательной инструментовки» в русскоязычных текстах. В предметной линии учебников под редакцией В.Я. Коровиной творчество поэта-классициста становится предметом рассмотрения в 7 и в 9 классах [2, с. 177, 272–273]. Когда учитель в 7 классе формирует у учеников общее представление о художественной манере автора, он может упомянуть о липограммах, привести конкретные примеры.

В 9 классе при повторном обзорном ознакомлении с творчеством Г.Р. Державина целесообразно предложить задание по созданию стихотворного переложения поэтического произведения.

При создании липограммы учащиеся более детально знакомятся с текстом, поскольку уделяют внимание каждому слову: им необходимо сберечь то, что делает стихотворение памятником, сохранить общий тон и лирическую форму произведения. Изучают они и особенности литературного направления и жанра. Например, если ученик создает переложение классицистической оды, ему надо учитывать теорию «трех штилей» М.В. Ломоносова, в известной степени определявшей выбор материала при написании стихотворений. При составлении липограммы, близкой по графической структуре сочинению В. Маяковского, знать специфику поэтики футуризма, в частности – особый способ записи стиха с разрывами строк на определенном слове и продолжением записи с новой строки («лесенка» В. Маяковского), причины использования которой он называет в своей книге «Как делать стихи» (1926): «Наша обычная пунктуация с точками, с запятыми, вопросительными и восклицательными знаками чересчур бедна и маловыразительна <...> Размер и ритм вещи значительнее пунктуации, и они подчиняют себе пунктуацию» [3, с. 113–114].

Создание липограммы предполагает сохранение изначального стихотворного размера, поэтому ученики не только должны правильно определить размер, но и подобрать «разрешенные» слова (без той или иной буквы в составе) таким образом, чтобы они соответствовали ритмической организации поэтического произведения. Наравне с этим должны быть сохранены и способ рифмовки (парная (смежная) – aabb, перекрестная – abab и кольцевая (опоясывающая) – abba), и тип рифмы (простая – составная, точная – неточная, мужская – женская – дактилическая – гипердактилическая).

Специфика создания переработанного текста заключается в том, что учащимся необходимо знать о лексических особенностях языка эпохи написания стихотворения-оригинала. Уместно ознакомиться и со значением историзмов и архаизмов, если они содержатся в произведении, изучить материал о времени публикации, историческом контексте. Нельзя заменять «запретные» слова (содержащие ту или иную букву) терминами, понятиями и оборотами, которые не входили в активный запас современников поэта.

Практическая значимость написания стихотворных переложений (липограмм) как формы работы учащихся на уроках литературы продиктована следующими методическими целями:

- 1) развить творческие способности учеников; мотивировать их к осознанной деятельности, продуктом которой является рифмованный и ритмизированный текст;
- 2) обучить определять индивидуальные особенности авторского письма, сохраняя их при переработке;
- 3) научить определять стихотворный размер, тип рифмы и способ рифмовки;
- 4) сформировать умение работать со словом как основным инструментом поэта;
- 5) расширить словарный запас учащихся.

Предложенный нами прием способствует формированию у учеников следующих универсальных учебных действий (УУД): умения ставить цель деятельности на основе определенной проблемы и существующих возможностей (написать стихотворение без употребления слов, содержащих ту или иную букву), находить в тексте требуемую информацию (поиск «запретных» слов), ориентироваться в содержании текста, понимать целостный смысл текста, структурировать текст (переработка текста с сохранением индивидуальных черт авторского стиля) [4]. Кроме того, создание липограмм может быть сопряжено и с различными формами информационных технологий, традиционно используемых на уроках литературы [6].

Деятельность по обогащению вокабуляра учащихся имеет важное значение, т. к. в настоящее время многие понятия, ввиду низкой частотности их употребления школьниками, переходят из активного словарного запаса в пассивный. Ученики должны видеть лексическую сочетаемость слов, совершенствовать навыки работы с метафорами, синонимами и антонимами.

Создание липограммы можно назвать по-настоящему сложным учебным процессом, требующим как творческого подхода, так и определенного уровня лингвистической и литературоведческой компе-

тентности. Это задание по силам школьникам старшей возрастной группы, обладающим III уровнем сформированности читательской культуры, умеющих «видеть воплощенный в нем [тексте] авторский замысел» [4, с. 37], находить тот или иной приём и определять его функцию. В связи с тем, что создание липограммы предполагает большой объем подготовки, это задание целесообразней давать на дом.

Написание стихотворных переложений можно использовать при знакомстве с особенностями языка и стиля любого поэта или прозаика, этот прием совершенствует и закрепляет навыки, полученные на уроках. Необходимо отметить, что ученик ощущает себя причастным к процессу словесного творчества, а следовательно, запоминает не только стихотворение, ставшее основой для создания липограммы, но и соответствующий литературный контекст.

Литература

1. Державин Г.Р. Стихотворения. М.: Правда, 1983.
2. Литература. Рабочие программы. Предметная линия учебников под ред. В.Я. Коровиной. 5–9 классы / Коровина В.Я., Журавлев В.П., Коровин В.И. [и др.]. М.: Просвещение, 2014.
3. Маяковский В.В. Как делать стихи? // Полное собрание сочинений: в 13 т. М.: Худож. лит., 1955–1961. Т. 12. Статьи, заметки и выступления: (Ноябрь 1917–1930). 1959. С. 81–117.
4. Примерная основная образовательная программа основного общего образования от 08.04.2015 г. // Министерство образования и науки Российской Федерации. [Электронный ресурс]. URL: <http://минобрнауки.рф/проекты/413/файл/4587/РООР> (дата обращения: 05.05.2019).
5. Российский гуманитарный энциклопедический словарь: в 3 т. / гл. ред. П.А. Клубков. М.; СПб.: ВЛАДОС: Изд. Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та, 2002. Т. 2. 3-П.
6. Савина Л.Н., Кравченко Л.Ю., Воронцова К.В. Новые информационные технологии на уроках изучения лирики в средней школе // Электрон. науч.-период. журнал «Грани познания». 2010. № 3(8). С. 6–11. [Электронный ресурс]. URL: http://grani.vspu.ru/files/publics/194_st.pdf (дата обращения: 05.05.2019).

NIKOLAY BEREZKIN

Volgograd State Socio-Pedagogical University

POETIC RENDERING (LIPOGRAMS) AS A MEANS OF STUDENTS WORK AT LITERATURE LESSONS

The article deals with the exercise writing poetic rendering (lipograms). There is substantiated its reasonability and practical significance in teaching students to work with the lexical peculiarities of the text and the traits of the author's style. There is given the example of the lipogram based on the lyrical work "It's night. The town is still..." by A. Blok. There are suggested the methodological recommendations that can be useful for teachers of literature.

Key words: *literature teaching methods, innovative technologies, poetic rendering, lipogram, G.R. Derzhavin.*